



டிரினிடி மகளிர் கல்லூரி (கலை & அறிவியல்)
நாமக்கல் - 637002.

2021 -2022 ஆம் கல்வியாண்டு (இரட்டைப் பருவம்)

19UTAS04 மொழிபெயர்ப்பியல்

வழங்கியவர்

முனைவர் சி. கோபியா,

உதவிப் பேராசிரியர்,

தமிழ்த்துறை.

<http://www.trinitycollegenkl.edu.in/>

மொழிபெயர்ப்பு

➤ ஒரு மொழியில் உள்ள கருத்து, இலக்கியம், அறிவியல் கண்டுபிடிப்புகள் எனப் பல துறைகளிலுள்ளவற்றை மற்றொரு மொழியில் மாற்றுவது மொழிபெயர்ப்பு ஆகும்.

➤ தகவல் தொடர்புச் சாதனங்களான வானொலி, தொலைக்காட்சி, செய்தித்தாள், இணையம் என்ற அனைத்து ஊடகங்களும் மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் ஈடுபட்டுள்ளன.

மொழிபெயர்ப்பின் தேவை

- சாதாரணமாக ஒரு நாட்டில் வாழ்கின்ற மக்கள் அனைவரும் ஒரே மொழி பேசுவோராக வாழ்கின்றனர்.
- சில நாடுகளில் பல மொழிகள் பேசுவோர் வாழ்கின்றனர். குறிப்பாக இந்தியா போன்ற நாடுகளில் பல்வேறு மொழிகள் பேசும் மக்கள் வாழ்கின்றனர்.
- மக்கள் அனைவரும் தங்களுக்கிடையே ஏதோ ஒரு வகையில் தொடர்பு கொள்ளும்போது இருவரும் வேறு வேறு மொழிகளில் தொடர்பு கொண்டால் அப்போது இருவருக்கிடையில் மொழிபெயர்ப்பு அவசியமாகிறது.

மொழிபெயர்ப்பில் மொழிகளின் பங்குபெறும்

மொழிகளின் வகைகள்

- தருமொழி
- பெறுமொழி
- வழிமொழி

தருமொழி

மொழிபெயர்ப்பின் போது, ஒரு மொழியிலிருந்து மற்றொரு மொழிக்குக் கருத்துகளை மொழிபெயர்க்கும்போது அந்த முதல்மொழியை மூலமொழி அல்லது தருமொழி என்கிறோம்.

பெறுமொழி

மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் தருமொழியிலிருந்து மற்றொரு மொழிக்குப் பெயர்க்கும் போது அந்த மற்றொருமொழி பெறுமொழி ஆகிறது. இதனை இரண்டாம்மொழி என்றும் அழைக்கலாம்.

வழிமொழி

ஒரு மொழியிலிருந்து மற்றொரு மொழிக்கு
மொழிபெயர்க்கப்படும் போது அதில்
முதல்மொழியான தருமொழியும் இரண்டாம்
மொழியான பெறுமொழியும் இருப்பது இயல்பு.
அதே மூலமொழி சீனமாகவும் இரண்டாம்
மொழி ஆங்கிலமாகவும் மூன்றாம் மொழி
தமிழாகவும் இருந்தால் அப்போது
இரண்டாம்மொழியாகிய ஆங்கில
மொழியை வழிமொழி எனலாம்.

மொழிபெயர்ப்பாளர்

- மொழிபெயர்ப்பு என்பது தனிக்கலை.
- அதனை யார் வேண்டுமானாலும் செய்துவிட முடியாது.
- மொழிபெயர்ப்பாளர் என்பவர் எந்த மொழியுடனும் தனிப்பற்றுக் கொள்ளாமல், நடுநிலையில் நின்று மொழிபெயர்க்க வேண்டும்.
- குறிப்பாக அவருக்கு இரண்டு மொழிகளிலும் அதாவது தருமொழி பெறுமொழி ஆகிய இரண்டிலும் புலமை இருத்தல் வேண்டும்.
- இரு மொழிகளின் சமூக, பண்பாட்டுச் சூழ்நிலைகளை நன்கு அறிந்திருத்தல் வேண்டும்.

மொழிபெயர்க்கக் கூடியவை

- ஒரு மொழியில் உள்ள சிறந்த கருத்துகள், இலக்கியங்கள், அறிவியல் நூல்கள் என அனைத்தையும் மொழிபெயர்க்கலாம்.
- இரண்டாம் மொழியாகிய பெறுமொழிக்குத் தேவையான எல்லாவற்றையும் பல்வேறு மொழிகளிலிருந்து மொழிபெயர்த்துக் கொள்வதில் தவறில்லை.
- சான்றாக, ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழில் அறிவியல் நூல்கள் பல மொழிபெயர்க்கப் பட்டுள்ளன.
- ஆங்கில இலக்கியங்கள், ஆங்கிலம் வழியாக இலத்தீன் அமெரிக்க, சீன, ரஷ்ய ஜப்பானிய இலக்கியங்கள் பல தமிழில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளன.
- சிறந்த உலக அரசியல்வாதிகளின் பேருரைகள், கடிதங்கள், பேட்டிகள் (நேர்காணல்கள்) எனப் பல தமிழிலும் ஏனைய மொழிகளிலும் மொழிபெயர்க்கப் பட்டுள்ளன.

நேரடி மொழிபெயர்ப்பு

- மொழிபெயர்ப்பு என்பது அறிவியல்துறையும் இலக்கியத்துறையும் கலந்த ஒன்றாகும்.
- அறிவியல் கருத்துகளை, விதிகளை, வாய்பாடுகளை அப்படியே சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்க்கலாம்.
- இலக்கியங்களை மொழிபெயர்க்கும் போது பொருளை மட்டும் மொழிபெயர்த்தால் போதும்.
- இந்த இரண்டு வழிமுறைகளிலும் நேரடி மொழிபெயர்ப்புகள் அமைகின்றன.
- நேரடி மொழிபெயர்ப்பு என்பது மூலமொழியின் கருத்துகளை மிகுதிப் படாமலும் குறைக்காமலும் உள்ளது உள்ளவாறு மொழிபெயர்க்கப் படுவதாகும்.

தழுவல்

- தருமொழியில் எழுந்த இலக்கியத்தைக் கற்று, அதே கதையமைப்பினைப் பெறுமொழியில் அதன் தன்மைக்கேற்ப அப்பெயர்களையும் இடங்களையும் மாற்றிக் கட்டமைப்பது தழுவல் ஆகும்.

நன்றி.

<http://www.trinitycollegenkl.edu.in/>